

No. 182.

128

November 1899.

Vol. 8, No. 11. Kamloops Wawa.

Studies on the Okanagan
Language are continued
in this issue.

The Chinook Bible History,
is now ready. It contains
112 pages of Chinook readings,
composed entirely by the late
Bishop Durieu, at the cost
of many days of steady
labor; the 112 pages are
equal to 450 pages in type.

Considering the above, and also that the Plates, have cost nearly two hundred Dollars to make; besides the cost of printing this edition is nearly \$100.⁰⁰-. The book is then very low at 20 cents, and it will take a long time before the expenses of printing are covered, unless the Rev. Fathers working among the Indians do what is in their power towards introducing the book to as many Indians as possible.

A very good photoengraving of the late Bishop Surin and another of the late Bishop D'Herbomez are at the head of the book, and ought to contribute to render it more acceptable.

After the rainy summer which has been referring to in precedent issues, the country now enjoys the most beautiful fall weather.

Okanagan Verbs.

Continued.

16° Other forms for:

"I make him Work."

ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅ

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

ᐅᐅᐅᐅ "ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

17° If I make him Work:

ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

ᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

18° I made him work:

Hand	Hand
Hand	Hand
Hand	Hand

19° I will make him work

Hand	Hand
Hand	Hand
Hand	Hand

20° Imperative:

make him work:

Hand
Hand

21° Reflective forms:

$R \sim \sigma \zeta \cup \theta$
 $R \sim \sigma \zeta \cup \theta$
 $R \sim \sigma \zeta \cup \theta$

$\sigma R \sim \sigma \zeta \cup \theta$
 $\sigma R \sim \sigma \zeta \cup \theta$
 $\sigma R \sim \sigma \zeta \cup \theta$

$R \sim \sigma \zeta \cup \theta$
 $R \sim \sigma \zeta \cup \theta$
 $R \sim \sigma \zeta \cup \theta$

$\sigma R \sim \sigma \zeta \cup \theta$
 $\sigma R \sim \sigma \zeta \cup \theta$
 $\sigma R \sim \sigma \zeta \cup \theta$

११० ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९
 ११० ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९

१२० Double Reflective:

१२० ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९
 १२० ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९
 १२० ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९
 १२० ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९
 १२० ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९
 १२० ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९

१३० I make for ...

१३० ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९
 १३० ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९
 १३० ० १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९

2.8

2.8.2

2.7

2.8.2

2.2

2.8.2

2.8

2.8.2

2.8

2.8.2

2.8

2.8.2

2.8.2

2.8.6

2.8.2

2.8.6

2.8.7

2.8.6

2.8

2.8.2

2.8

2.8.2

2.8

2.8.2

121
 ୧୪୩୪୫
 ୧୪୩୪୫
 ୧୪୩୪୫

୧୪୩୪୫ ୧୪୩୪୫

24th I teach:

୧	୧
୨	୨
୩	୩
୪	୪
୫	୫

- - - - - 122 - - - - -

25: I teach him.

ॐ ४ ७	० ५ १ १
ॐ ४ ०	० ५ २ १
ॐ ४ १	० ५ ३ १
ॐ ४ २	० ५ ४ १
ॐ ४ ३	० ५ ५ १
ॐ ४ ४	० ५ ६ १

26: I teach them etc.

ॐ ४ ७	० ५ १ १
ॐ ४ ०	० ५ २ १
ॐ ४ १	० ५ ३ १
ॐ ४ २	० ५ ४ १
ॐ ४ ३	० ५ ५ १
ॐ ४ ४	० ५ ६ १

27° 5 8 0. I make a house

5 8 0. 0 5 0. 2

6 8 0. 0 5 0. 2

8 0. " 5 0. 2

6 8 0. ~ 5 0. 2

1 8 0. 5 0. 2

8 0. 0 5 0. 2

28° I make a house for ...

8 0. 0 5 0. 2 8 2

8 0. 0 5 0. 2 8 2

8 0. " 5 0. 2 8 2

8 0. ~ 5 0. 2 8 2

8 0. 5 0. 2 8 2

8 0. 0 5 0. 2 8 2

31.° I Cook, I am Cooks

5 8' y

o e q

6 8' y

o e q

8' y

o e q

6 8' y

o e q

1 8' y

o e q

8' y

o e q

32.° I Cook for myself

5 8' y

o e q

6 8' y

o e q

8' y

o e q

6 8' y

o e q

8' y

o e q

6 8' y

o e q

33° I make a road,

- ५०१२ a ५०१
- ००१२ ० ५०१
- ०१२ " ५०१
- ००१२ ~ ५०१
- ११०१२ ५ ५०१
- ०१२१ → ५०१

34° ०११२ I make a road for

- ०११२ a ५०११२
- ०११० ० ५०११२
- ०११० " ५०११२
- ०११२ ~ ५०११२
- ०११२ ५ ५०११२
- ०११२ → ५०११२

35° I fight with the fist.

~ 9 3	o 2
~ 9 7	o 2
~ 9 4	o 2
~ 9 2	o 2
~ 9 7	o 2
~ 9 5	o 2

It will be found useful to reproduce in future issues of this paper a few short vocabularies of the different Indian languages of the Country, a sample of which is found in next page.

Short Vocabulary of the Okanagan Language.

Chinook - Okanagan - English

ll	o.ooo	h h
96	mi	h h
di ^o	h	o
ox	o o	e
oe	vi	h
ul	o	h
o	o	o
o	o	h h
h	o	h
o	h	h
h	h	h
o	h	h